

**AVVISO DI PROCEDURA COMPARATIVA**  
**PROT. N. 94/U DEL 28/01/2015**

**Il Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica**  
**nella qualità di Responsabile della procedura comparativa**

**VISTO:** lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. 27 Febbraio 2012;

**VISTO:** il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 8 ottobre 2008, n. 13745;

**VISTO:** l'art 2222 del cc relativo alla disciplina del lavoro autonomo;

**VISTO:** l'art 7, comma 6 del D.Lgs. n. 165/01;

**VISTO:** il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29 maggio 2009, n. 7967;

**VISTO:** l'avviso di fabbisogno n. 621/2014 del 05/12/2014 per reperire una unità di personale da inserire nel Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;

**VISTO:** il progetto denominato "traduzione di Testi Letterari e saggi dal tedesco all'italiano";

**VISTA:** la previsione di attuazione di detto progetto all'interno del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica;

**DATO ATTO CHE:** detta struttura ravvisa la necessità di attivare un contratto di lavoro autonomo per l'attività di cui sopra;

**VISTO:** il Provvedimento d'Urgenza n. 32/R del 19/12/2014 con il quale il Responsabile della struttura dispone il ricorso all'incarico di lavoro autonomo;

**DATO ALTRESI' ATTO CHE:** detta richiesta è conforme a quanto disciplinato dal regolamento per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa;

**CONSIDERATO:** che la spesa derivante dall'attivazione del contratto di lavoro autonomo graverà sul progetto denominato "459999\_2012\_Fondi Ateneo Prof.ssa Tomassucci";

**RAVVISATA PERTANTO:** la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di lavoro autonomo per l'attività di cui sopra;

## RENDE NOTO

### *Articolo 1*

Presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica è disponibile un incarico finalizzato alla realizzazione del progetto sopra descritto. In particolare l'attività avrà ad oggetto "traduzione di Testi Letterari e saggi dal tedesco all'italiano".

Il collaboratore che risulterà idoneo avrà un incarico di 1 mese per un compenso lordo prestatore di € 528,00.

La prestazione sarà svolta senza vincolo di subordinazione; il collaboratore è obbligato al conseguimento del risultato oggetto del contratto.

### *Articolo 2*

Costituiscono requisiti fondamentali per la partecipazione alla procedura:

1. Laurea Magistrale in Traduzione Letteraria e Saggistica;
2. Master in traduzione audiovisiva;
3. esperienze professionali pregresse di traduzioni di saggi dal tedesco;
4. ottima conoscenza della lingua tedesca, conoscenza passiva del polacco.

Il mancato possesso dei requisiti ovvero la mancata dichiarazione degli stessi comporterà l'esclusione del candidato dalla selezione.

### *Articolo 3*

La domanda di partecipazione alla selezione, redatta utilizzando il modello allegato al presente avviso, corredate dal curriculum, dovranno pervenire **entro le ore 13:00 del giorno 11/02/2015**, pena esclusione dalla procedura comparativa, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata al Prof. Mauro Tulli, Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica, Piazza Torricelli n° 2 cap 56126 Pisa.
- con raccomandata a mano presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica Piazza Torricelli n. 2 – Palazzo Matteucci I Piano c/o la Direzione 56126 Pisa, dal lunedì al venerdì dalle ore 9,00 alle ore 13,00.
- entro la stessa data può essere inoltrata tramite Posta Elettronica Certificata (PEC) all'indirizzo [fileli@pec.unipi.it](mailto:fileli@pec.unipi.it).

La data di presentazione delle domande è stabilita dal timbro del protocollo di entrata del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica o, nel caso di PEC, dalla data di invio; saranno escluse le domande pervenute successivamente a tale data.

Alla domanda di partecipazione (mod. 1) dovrà essere allegato:

Curriculum vitae con l'indicazione dei titoli culturali e professionali richiesti dall'avviso

Copia fotostatica di un documento di identità

Autocertificazione dei titoli dichiarati (mod. 2)

#### *Articolo 4*

La scelta dei soggetti da incaricare tra coloro che abbiano presentato la candidatura nei termini sarà operata da una commissione composta dal Direttore del Dipartimento Prof. Mauro Tulli, dalla Prof.ssa Giovanna Tomassucci e dal Dott. Francesco Rossi.

La commissione nella comparazione dei *curricula* si atterrà ai seguenti criteri: valutazione dei titoli, esperienze, pubblicazioni, eventuale colloquio, con particolare riferimento all'esperienza formativa e professionale attinente al profilo richiesto e alle competenze nell'ambito del progetto. La commissione provvederà a redigere apposito verbale da cui risulti il soggetto idoneo.

L'esame comparativo può essere integrato, qualora ritenuto necessario, da eventuale colloquio conoscitivo (l'eventuale comunicazione avverrà tempestivamente per telefono o email).

#### *Articolo 5*

Sulla base del verbale redatto dalla commissione di cui all'art. 4, il Responsabile della Struttura provvederà al conferimento dell'incarico al soggetto ritenuto comparativamente più idoneo e alla stipulazione del contratto.

#### *Articolo 6*

Ai sensi del D.Lgs. 196/2003, i dati forniti dai candidati saranno trattati per le finalità di gestione della presente procedura comparativa e, nel caso di conferimento dell'incarico, per le finalità inerenti la gestione del rapporto.

#### *Articolo 7*

Il presente avviso sarà pubblicato sul sito web dell'Ateneo (<http://www.unipi.it/ateneo/bandi/cococo/index.htm>).

Il Direttore  
Prof. Mauro Tulli

Al Direttore del Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica  
Prof. Mauro Tulli  
Piazza Torricelli n.2  
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.....

Codice Fiscale .....

Recapito Telefonico ....., e-mail .....

### chiede

di partecipare alla procedura comparativa pubblica del 28/01/2015 finalizzata al conferimento di un incarico avente come oggetto “traduzione di Testi Letterari e saggi dal tedesco all’italiano” presso il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica.

A tal fine dichiara sotto la propria responsabilità, ai sensi dell’art. 46 del DPR 28/12/2000, n. 445:

- di essere nato a \_\_\_\_\_ il \_\_\_\_\_;

- di essere residente a \_\_\_\_\_ (prov. \_\_\_\_\_)

CAP \_\_\_\_\_, via \_\_\_\_\_

- di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ \*

\*In caso di cittadino/a extracomunitario:

dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara di esser consapevole che la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell’ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l’Università.**

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Il sottoscritto allega:

Un curriculum vitae, redatto in italiano, datato e sottoscritto, con l’indicazione dei titoli culturali e professionali posseduti dal candidato dimostrativo dell’esperienza maturata in relazione ai temi della ricerca;

Copia fotostatica di un documento di identità e di codice fiscale;

Dichiarazione sostitutiva di certificazione / atto notorio (Mod. 2).

Data.....

.....  
(firma)

**DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA DI CERTIFICAZIONE  
(art.46 del D.P.R. 445/2000)  
DICHIARAZIONI SOSTITUTIVE DI ATTO DI NOTORIETÀ  
(art.47 del D.P.R. 445/2000)**

COGNOME \_\_\_\_\_

NOME \_\_\_\_\_

LUOGO E DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

PASSAPORTO (Solo per gli stranieri) \_\_\_\_\_

sotto la propria responsabilità, consapevole che la falsità in atti e le dichiarazioni mendaci indicate nell'art.76 del D.P.R. 445/2000 sono punite ai sensi del codice penale e delle leggi speciali in materia,

**DICHIARA**

- che tutti i titoli, i certificati e le pubblicazioni allegati sono conformi all'originale;
- di essere in possesso dei seguenti titoli e attestati:

\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_

Il sottoscritto, ai sensi dell'art. 13 del D. Lgs. n. 196/2003, dà il consenso al trattamento dei propri dati per l'esecuzione di tutte le operazioni connesse all'espletamento del concorso, all'eventuale stipula del contratto e a fini statistici.

Data.....

.....  
(firma)